

## **Libro Cuarto. De las obligaciones y contratos**

### 第4編：債権（債務）と契約

## **Título 1. De las obligaciones**

### 第1章：債権（債務）

## **Capítulo 1. Disposiciones generales**

### 第1節：総則

#### **Artículo 1088. Toda obligación consiste en dar, hacer o no hacer alguna cosa.**

第1088条 債務は全て、ある物を給付する、為す、または、為さないことで形成される。

#### **Artículo 1089. Las obligaciones nacen de la ley, de los contratos y cuasi contratos, y de los actos y omisiones ilícitos o en que intervenga cualquier género de culpa o negligencia.**

第1089条 債権（債務）は、法律、契約及び擬似契約並びに不法行為及び不法な不作為から、または、あらゆる種類の過失の介入において、生じる。

#### **Artículo 1090. Las obligaciones derivadas de la ley no se presumen. Sólo son exigibles las expresamente determinadas en este Código o en leyes especiales, y se regirán por los preceptos de la ley que las hubiere establecido; y, en lo que ésta no hubiere previsto, por las disposiciones del presente libro.**

第1090条 法律から派生する債権（債務）は推定されない。本法典または特別法で明示的に規定されている債権（債務）のみ請求することができ、それらを設定した法律の規定に従う。その法律が規定していないものは、本編の規定に従う。

#### **Artículo 1091. Las obligaciones que nacen de los contratos tienen fuerza de ley entre las partes contratantes, y deben cumplirse a tenor de los mismos.**

第1091条 契約から生じる債権（債務）は約定者間で法律の効力を有し、その本旨に従って履行されなければならない。

#### **Artículo 1092. Las obligaciones civiles que nazcan de los delitos o faltas se regirán por las disposiciones del Código Penal.**

第1092条 犯罪または軽犯罪から生じる民事債権（債務）は刑法典の規定に従う。

**Artículo 1093. Las que se deriven de actos u omisiones en que intervenga culpa o negligencia no penadas por la ley, quedarán sometidas a las disposiciones del Capítulo 2 del título 16 de este libro.**

第 1093 条 法律により罰せられない過失が介在する行為もしくは不作為から生じる債権（債務）は本編の第 16 章第 2 節の規定に従う。

## **Capítulo 2. De la naturaleza y efecto de las obligaciones**

### 第 2 節：債権（債務）の性質と効果

**Artículo 1094. El obligado a dar alguna cosa lo está también a conservarla con la diligencia propia de un buen padre de familia.**

第 1094 条 ある物を給付する義務を負う者は、また、善良な家父の注意（\*注）でもってそれを保管する義務がある。

（\*注：我が国の善良な管理者の注意に相当する。）

**Artículo 1095. El acreedor tiene derecho a los frutos de la cosa desde que nace la obligación de entregarla. Sin embargo, no adquirirá derecho real sobre ella hasta que le haya sido entregada.**

第 1095 条 債権者は、物を引渡す債務が生じたときからその物の果実に権利を持つ。しかしながら、その物の上の物権は、それが引渡されるまでは取得しない。

**Artículo 1096. Cuando lo que deba entregarse sea una cosa determinada, el acreedor, independientemente del derecho que le otorga el Artículo 1.101, puede compeler al deudor a que realice la entrega.**

**Si la cosa fuere indeterminada o genérica, podrá pedir que se cumpla la obligación a expensas del deudor.**

**Si el obligado se constituye en mora, o se halla comprometido a entregar una misma cosa a dos o más personas diversas, serán de su cuenta los casos fortuitos hasta que se realice la entrega.**

第 1096 条 引渡し物がある特定物のときは、債権者は第 1101 条が付与する権利に独立して債務者にその引渡しを請求することができる。

物が不特定物または種類物の場合は、債務者の費用で債務の履行を請求できる。

債務者が遅滞に陥っている場合、または、同じ物を 2 人以上の異なる者に引渡す約束をしている場合は、引渡す前までの偶発事態は債務者の負担となる。

**Artículo 1097. La obligación de dar cosa determinada comprende la de entregar todos sus accesorios, aunque no hayan sido mencionados.**

第 1097 条 特定物の給付債務は、約定がなくとも、その付属物も引渡す債務を含む。

**Artículo 1098. Si el obligado a hacer alguna cosa no la hiciere, se mandará ejecutar a su costa.**

**Esto mismo se observará si la hiciere contraviniendo al tenor de la**

**obligación. Además podrá decretarse que se deshaga lo mal hecho.**

第 1098 条 あることをなす債務者がそれをしない場合は、その者の費用で実行するよう命令される。

債務の本旨に反してなされる場合は、同じことが言える。更に、稚拙に作られたものを破棄するよう命令され得る。

**Artículo 1099. Lo dispuesto en el párrafo segundo del Artículo anterior se observará también cuando la obligación consista en no hacer y el deudor ejecutare lo que le había sido prohibido.**

第 1099 条 前条第 2 段目の規定は、また、債務が不作為で構成されているとき、また、債務者が禁止されていることを実行したときにも適用される。

**Artículo 1100. Incurren en mora los obligados a entregar o a hacer alguna cosa desde que el acreedor les exija judicial o extrajudicialmente el cumplimiento de su obligación.**

No será, sin embargo, necesaria la intimación del acreedor para que la mora exista:

1.º Cuando la obligación o la ley lo declaren así expresamente.

2.º Cuando de su naturaleza y circunstancias resulte que la designación de la época en que había de entregarse la cosa o hacerse el servicio, fue motivo determinante para establecer la obligación.

**En las obligaciones recíprocas ninguno de los obligados incurre en mora si el otro no cumple o no se allana a cumplir debidamente lo que le incumbe. Desde que uno de los obligados cumple su obligación, empieza la mora para el otro.**

第 1100 条 債権者が裁判上または裁判外で債権の履行を請求するときから、ある物の引渡しをなす、または、ある事をなす債務者は遅滞に陥る。

しかしながら、次の場合は遅滞となるために債権者の請求は必要ない：

① 債務または法律がそのように明示的に表示する場合。

② その性質および状況から、引渡しまたは役務をなすべき時期の指定がその債務を設定するために重要な動機であるとき。

双方的債務では債務者のどちらも、他方が履行しない場合または他方がその責任を負っていることを適法に履行しない場合は、遅滞に陥らない。一方債務者がその債務を履行するときから、他方について遅滞が開始する。

**Artículo 1101. Quedan sujetos a la indemnización de los daños y perjuicios causados los que en el cumplimiento de sus obligaciones incurrieren en dolo, negligencia o morosidad, y los que de cualquier modo contravinieren al tenor de aquéllas.**

第 1101 条 その債務の履行において害意、不注意または遅滞に陥っている者、および、なんらかの態様で債務の本旨に反している者は、それで発生した損害の賠償の責めを負う。

**Artículo 1102. La responsabilidad procedente del dolo es exigible en todas las obligaciones. La renuncia de la acción para hacerla efectiva es nula.**

第 1102 条 害意から生じる責任は全ての債務において請求できる。責任を有効にする訴権を放棄することは無効である。

**Artículo 1103. La responsabilidad que proceda de negligencia es igualmente exigible en el cumplimiento de toda clase de obligaciones; pero podrá moderarse por los Tribunales según los casos.**

第 1103 条 不注意から生じる責任も同じく全ての債務の履行において請求することができる。しかし、場合に依じて裁判所は緩和することができる。

**Artículo 1104. La culpa o negligencia del deudor consiste en la omisión de aquella diligencia que exija la naturaleza de la obligación y corresponda a las circunstancias de las personas, del tiempo y del lugar.**

**Cuando la obligación no exprese la diligencia que ha de prestarse en su cumplimiento, se exigirá la que correspondería a un buen padre de familia.**

第 1104 条 債務者の過失は、債務の性質が要求する注意の欠如、及び、当事者、時期と場所の状況に対応する注意の欠如から成る。

債務にその履行に払われるべき注意度が表示されていないときは、善良な家父に対応する注意が要求される。

**Artículo 1105. Fuera de los casos expresamente mencionados en la ley, y de los en que así lo declare la obligación, nadie responderá de aquellos sucesos que no hubieran podido preverse, o que, previstos, fueran inevitables.**

第 1105 条 法律で明示的に規定されている場合の他、および、債務がそのように表示する場合の他、何人も、予見不可能であった出来事または予見されたが不可避であった出来事の責任を負わない。

**Artículo 1106. La indemnización de daños y perjuicios comprende, no sólo el valor de la pérdida que haya sufrido, sino también el de la ganancia que haya dejado de obtener el acreedor, salvo las disposiciones contenidas en los Artículos siguientes.**

第 1106 条 損害賠償には、次条以降の規定を除いて、被った損失の価額および債権者が得なかった利益の価額が含まれる。

**Artículo 1107. Los daños y perjuicios de que responde el deudor de buena fe son los previstos o que se hayan podido prever al tiempo de constituirse la obligación y que sean consecuencia necesaria de su falta de cumplimiento.**

**En caso de dolo responderá el deudor de todos los que conocidamente se deriven de la falta de cumplimiento de la obligación.**

第 1107 条 善意の債務者が責めを負う損害は、予見されたもの、または、債務の発生時に予見可能であったもの、かつ、その履行の欠如から必然的結果となるものである。

故意の場合、債務者は、債務履行の欠如から明らかに派生する全損害について責任

を負う。

**Artículo 1108.** Si la obligación consistiere en el pago de una cantidad de dinero, y el deudor incurriere en mora, la indemnización de daños y perjuicios, no habiendo pacto en contrario, consistirá en el pago de los intereses convenidos, y a falta de convenio, en el interés legal.

第 1108 条 債務がある一定量の金銭の支払で、債務者が遅滞に陥っている場合は、別段の約定がないと、損害賠償は協定した利息の支払となる。協定利息がないときは法定利息となる。

(本条の最終改訂 1981 年)

**Artículo 1109.** Los intereses vencidos devengan el interés legal desde que son judicialmente reclamados, aunque la obligación haya guardado silencio sobre este punto.

En los negocios comerciales se estará a lo que dispone el Código de Comercio.

Los Montes de Piedad y Cajas de Ahorro se regirán por sus reglamentos especiales.

第 1109 条 期限がきた利息は、債務に約定がなくとも、裁判上で請求されたときから法定利息を生む。

商取引においては商法の規定に従う。

質屋および貯蓄銀行にはその特別規則が適用される。

**Artículo 1110.** El recibo del capital por el acreedor, sin reserva alguna respecto a los intereses, extingue la obligación del deudor en cuanto a éstos.

El recibo del último plazo de un débito, cuando el acreedor tampoco hiciere reservas, extinguirá la obligación en cuanto a los plazos anteriores.

第 1110 条 債権者が元本を受取ると、利息についてなんらかの留保がないと、利息に関して債務者の債務は消滅する。

債務の終期分を受取ると、債権者が留保しないときは、以前の期分に関して債務は消滅する。

**Artículo 1111.** Los acreedores, después de haber perseguido los bienes de que esté en posesión el deudor para realizar cuanto se les debe, pueden ejercitar todos los derechos y acciones de éste con el mismo fin, exceptuando los que sean inherentes a su persona; pueden también impugnar los actos que el deudor haya realizado en fraude de su derecho.

第 1111 条 債権者は、その債権を実現するために債務者が占有している財物を追求した後で、債務者の全ての権利と請求権をその同じ目的のために行使することができる。ただし、債務者の一身上のものは除かれる。また、(債権者は)債務者がその権利を欺いてなした行為を取消することができる。

**Artículo 1112. Todos los derechos adquiridos en virtud de una obligación son transmisibles con sujeción a las leyes, si no se hubiese pactado lo contrario.**

第 1112 条 ある債務の効力により取得された権利の全ては、別段の約定がなかった場合、法律に従って移転することができる。

### **Capítulo 3. De las diversas especies de obligaciones**

#### **第 3 節：債権（債務）の種類**

#### **Sección 1.<sup>a</sup> De las obligaciones puras y de las condicionales**

##### **第 1 款：単純債務と条件付債務**

**Artículo 1113. Será exigible desde luego toda obligación cuyo cumplimiento no dependa de un suceso futuro o incierto, o de un suceso pasado, que los interesados ignoren.**

**También será exigible toda obligación que contenga condición resolutoria, sin perjuicio de los efectos de la resolución**

第 1113 条 その履行が将来の出来事もしくは不確定な出来事または当事者が知らない過去の出来事に依存しない債務はすぐに請求することができる。

また、解除条件付き債務も、解除の効果は別にして、すぐに請求することができる。

**Artículo 1114. En las obligaciones condicionales la adquisición de los derechos, así como la resolución o pérdida de los ya adquiridos, dependerán del acontecimiento que constituya la condición.**

第 1114 条 条件付債務では、その権利の取得および既に取得された権利の解除もしくは喪失はその条件を形成する出来事に依存する。

**Artículo 1115. Cuando el cumplimiento de la condición dependa de la exclusiva voluntad del deudor, la obligación condicional será nula. Si dependiere de la suerte o de la voluntad de un tercero, la obligación surtirá todos sus efectos con arreglo a las disposiciones de este Código.**

第 1115 条 条件の成就が債務者の意思に排他的に依存するときは、その条件付債務は無効である。幸運または第三者の意思に依存する場合は、債務は本法の規定に従ってその全効果を発生させる。

**Artículo 1116. Las condiciones imposibles, las contrarias a las buenas costumbres y las prohibidas por la ley anularán la obligación que de ellas dependa.**

**La condición de no hacer una cosa imposible se tiene por no puesta.**

第 1116 条 不能条件、善良な風俗に反する条件および法律で禁止されている条件はそれらに依存する債務を無効にする。

不能な事をしない条件は付されなかったものとみなす。

**Artículo 1117. La condición de que ocurra algún suceso en un tiempo determinado extinguirá la obligación desde que pasare el tiempo o fuere ya indudable que el acontecimiento no tendrá lugar.**

第 1117 条 ある出来事がある確定期間内に起こるとの条件は、その期間が過ぎたときから、または、その出来事は発生しないと疑う余地がなくなったときから、債務を消滅させる。

**Artículo 1118. La condición de que no acontezca algún suceso en tiempo determinado hace eficaz la obligación desde que pasó el tiempo señalado o sea ya evidente que el acontecimiento no puede ocurrir.**

**Si no hubiere tiempo fijado, la condición deberá reputarse cumplida en el que verosímilmente se hubiese querido señalar, atendida la naturaleza de la obligación.**

第 1118 条 ある出来事がある確定期間内に起こらないとの条件は、その期間が経過したときから、または、その事実は発生しないと明らかになったときから、債務を有効にする。

確定期間がなかった場合は、条件は、債務の性質に注目して、おそらく指定したかったであろう時期に成就されたと見なされなければならない。

**Artículo 1119. Se tendrá por cumplida la condición cuando el obligado impidiese voluntariamente su cumplimiento.**

第 1119 条 条件は、債務者が意図的にその成就を妨げるときは、成就したとみなされる。

**Artículo 1120. Los efectos de la obligación condicional de dar, una vez cumplida la condición, se retrotraen al día de la constitución de aquélla. Esto no obstante, cuando la obligación imponga recíprocas prestaciones a los interesados, se entenderán compensados unos con otros los frutos e intereses del tiempo en que hubiese estado pendiente la condición. Si la obligación fuere unilateral, el deudor hará suyos los frutos e intereses percibidos, a menos que por la naturaleza y circunstancias de aquélla deba inferirse que fue otra la voluntad del que la constituyó.**

**En las obligaciones de hacer y no hacer, los Tribunales determinarán, en cada caso, el efecto retroactivo de la condición cumplida.**

第 1120 条 給付の条件付き債務は、条件が成就したら、その成約の日に遡及する。しかしながら、債務が当事者に相互の給付を課しているときは、条件が未成就の間の果実と利息は互いに相殺されたものとみなす。債務が片務的である場合は、債務者は収受した果実と利息を、債務の性質と状況により債務を形成した者の意思は別であると推定されるべきでない、自己のものとする。

作為および不作為をなす債務では、裁判所が、成就した条件の遡及効果を、その都度、決定する。

**Artículo 1121. El acreedor puede, antes del cumplimiento de las condiciones,**

**ejercitar las acciones procedentes para la conservación de su derecho.**

**El deudor puede repetir lo que en el mismo tiempo hubiese pagado.**

第 1121 条 債権者は、条件成就の前に、その者の権利の保全のために妥当な請求権を行使できる。

債務者は、条件成就の前に弁済したものを回復することができる。

**Artículo 1122. Cuando las condiciones fueren puestas con el intento de suspender la eficacia de la obligación de dar, se observarán las reglas siguientes, en el caso de que la cosa mejore o se pierda o deteriore pendiente la condición:**

**1.<sup>a</sup> Si la cosa se perdió sin culpa del deudor, quedará extinguida la obligación.**

**2.<sup>a</sup> Si la cosa se perdió por culpa del deudor, éste queda obligado al resarcimiento de daños y perjuicios.**

Entiéndese que la cosa se pierde cuando perece, queda fuera del comercio o desaparece de modo que se ignora su existencia, o no se puede recobrar.

**3.<sup>a</sup> Cuando la cosa se deteriora sin culpa del deudor, el menoscabo es de cuenta del acreedor.**

**4.<sup>a</sup> Deteriorándose por culpa del deudor, el acreedor podrá optar entre la resolución de la obligación y su cumplimiento, con la indemnización de perjuicios en ambos casos.**

**5.<sup>a</sup> Si la cosa se mejora por su naturaleza, o por el tiempo, las mejoras ceden en favor del acreedor.**

**6.<sup>a</sup> Si se mejora a expensas del deudor, no tendrá éste otro derecho que el concedido al usufructuario.**

第 1122 条 条件が給付債務の効力を停止する意図で付されたときは、次の規定が、条件未成就の間にその給付物が改善、喪失または毀損される場合、適用される：

① 給付物が債務者の過失なく喪失した場合は、債務は消滅する。

② 給付物が債務者の過失で喪失した場合は、債務者は損害賠償の責任を負う。

その給付物が、消滅した、商売の役に立たない、または、その場所が分からずに姿を消した、もしくは、取戻すことができないときは、その物は喪失したものとみなされる。

③ 給付物が債務者の過失なく毀損したときは、その損害は債権者の責任（問題）となる。

④ 債務者の過失で毀損したときは、債権者は、債務の解除またはその履行を選択できる。両方の場合、損害賠償を伴う。

⑤ 給付物が、その性質によりまたは時の経過で改善される場合は、その改善は債権者の利益となる。

⑥ 債務者の費用で改善される場合は、債務者は、用益権者に譲許される権利以外は取得しない。

**Artículo 1123. Cuando las condiciones tengan por objeto resolver la**

**obligación de dar, los interesados, cumplidas aquéllas, deberán restituirse lo que hubiesen percibido.**

**En el caso de pérdida, deterioro o mejora de la cosa, se aplicarán al que deba hacer la restitución las disposiciones que respecto al deudor contiene el Artículo precedente.**

**En cuanto a las obligaciones de hacer y no hacer, se observará, respecto a los efectos de la resolución, lo dispuesto en el párrafo segundo del Artículo 1.120.**

第 1123 条 条件が、給付債務を解除する目的であるときは、当事者は、条件成就すると、收受したものを返還しなければならない。

その給付物の喪失、毀損または改善の場合は、前条の債務者についての規定が返還者に適用される。

作為と不作為の債務については、第 1120 条第 2 段目の規定が、解除の効果について、適用される。

**Artículo 1124. La facultad de resolver las obligaciones se entiende implícita en las recíprocas, para el caso de que uno de los obligados no cumple lo que le incumbe.**

**El perjudicado podrá escoger entre exigir el cumplimiento o la resolución de la obligación, con el resarcimiento de daños y abono de intereses en ambos casos. También podrá pedir la resolución, aun después de haber optado por el cumplimiento, cuando éste resultare imposible.**

**El Tribunal decretará la resolución que se reclame, a no haber causas justificadas que le autoricen para señalar plazo.**

**Esto se entiende sin perjuicio de los derechos de terceros adquirentes, con arreglo a los Artículos 1.295 y 1.298 y a las disposiciones de la Ley Hipotecaria.**

第 1124 条 債務を解除する権能は、債務者の一方がその債務を履行しない場合では、双務的債務においては暗黙なものとなされる。

被害者は、履行の請求か債務の解除を選択することができる。これら両方の場合には損害賠償と利息の支払を得ることができる。また、履行を選択した後でも、これが不能なときは、解除を請求することができる。

裁判所は、(それが) 期限を指定することを許す正当事由がないと、訴求される裁判を言渡す。

これは、第 1295 条及び第 1298 条並びに抵当法の規定に従って第三取得者の権利を害しないものとみなされる。

## **Sección 2.<sup>a</sup> De las obligaciones a plazo**

第 2 款：期限付き債権（債務）

**Artículo 1125. Las obligaciones para cuyo cumplimiento se haya señalado un día cierto sólo serán exigibles cuando el día llegue.**

**Entiéndese por día cierto aquel que necesariamente ha de venir, aunque**

**se ignore cuándo.**

**Si la incertidumbre consiste en si ha de llegar o no el día, la obligación es condicional, y se regirá por las reglas de la sección precedente.**

第 1125 条 その履行についてある確定日が指定されている債務は、その日が到来すると、請求することができる。

いつであるか判明しなくても、必然的に来るべき日は、確定日とみなされる。

不確かさがその日が来るべき日か否かである場合は、その債務は条件付きであり、前款の規定が適用される。

**Artículo 1126. Lo que anticipadamente se hubiese pagado en las obligaciones a plazo, no se podrá repetir.**

**Si el que pagó ignoraba, cuando lo hizo, la existencia del plazo, tendrá derecho a reclamar del acreedor los intereses o los frutos que éste hubiese percibido de la cosa.**

第 1126 条 期限付き債務で前もって弁済された物は、回復することはできない。

弁済者が弁済時に期限の存在を知らなかった場合は、その者は、債権者に（債権者が）その物から収受した利息または果実を請求する権利を持つ。

**Artículo 1127. Siempre que en las obligaciones se designa un término, se presume establecido en beneficio de acreedor y deudor, a no ser que del tenor de aquellas o de otras circunstancias resultara haberse puesto en favor del uno o del otro.**

第 1127 条 債務に期限が指定されているときで、債務または他の状況の趣旨から債権者または債務者の一方のために指定されたということとならない場合は、債権者及び債務者（両方）の利益に指定されているものと推定される。

**Artículo 1128. Si la obligación no señalare plazo, pero de su naturaleza y circunstancias se dedujere que ha querido concederse al deudor, los Tribunales fijarán la duración de aquél.**

**También fijarán los Tribunales la duración del plazo cuando éste haya quedado a voluntad del deudor.**

第 1128 条 債務に期限が指定されていないが、その性質および状況から債務者への（期限の）譲許が望まれていたと推定される場合は、裁判所が期限の存続期間を定める。

裁判所は、また、期限が債務者の意思にまかされていたとき、期限の存続期間を定める。

**Artículo 1129. Perderá el deudor todo derecho a utilizar el plazo:**

**1.º Cuando, después de contraída la obligación, resulte insolvente, salvo que garantice la deuda.**

**2.º Cuando no otorgue al acreedor las garantías a que estuviese comprometido.**

**3.º Cuando por actos propios hubiese disminuido aquellas garantías después de establecidas, y cuando por caso fortuito desaparecieran, a menos que sean inmediatamente sustituidas por otras nuevas e igualmente seguras.**

第 1129 条 債務者は、(次の場合) 期限を利用する権利を喪失する：

- ① 債務の約定後、債務が保証されている場合を除き、債務者が破産するとき。
- ② 約定保証を債権者に与えないとき。
- ③ 設定された保証を自己の行為で減少させたとき、および、偶発的出来事により保証が消滅したときで、速やかに新しい同等な他の保証で代替されなかったとき。

**Artículo 1130. Si el plazo de la obligación está señalado por días a contar desde uno determinado, quedará éste excluido del cómputo, que deberá empezar en el día siguiente.**

第 1130 条 債務の期限が、ある特定の日から数えて日数で指定されている場合は、この特定の日は計算から除外され、計算は次の日に開始する。

### **Sección 3.ª De las obligaciones alternativas**

第 3 款：選択的債権（債務）

**Artículo 1131. El obligado alternativamente a diversas prestaciones debe cumplir por completo una de éstas.**

**El acreedor no puede ser compelido a recibir parte de una y parte de otra.**

第 1131 条 複数の給付に選択的に債務を負う者は、それらの一を完全に履行しなければならない。

債権者は、一方の一部および他方の一部を受領するよう強いられることを得ない。

**Artículo 1132. La elección corresponde al deudor, a menos que expresamente se hubiese concedido al acreedor.**

**El deudor no tendrá derecho a elegir las prestaciones imposibles, ilícitas o que no hubieran podido ser objeto de la obligación.**

第 1132 条 選択権は、明示的に債権者に付与されていない場合は、債務者にある。

債務者は、不能な給付、不法な給付、または、債務の目的となり得ない給付を選択する権利を有しない。

**Artículo 1133. La elección no producirá efecto sino desde que fuere notificada.**

第 1133 条 選択は、通知されたときから、効力を生じる。

**Artículo 1134. El deudor perderá el derecho de elección cuando de las prestaciones a que alternativamente estuviese obligado, sólo una fuere realizable.**

第 1134 条 債務者は、選択的に義務を負う給付のうち、一個のみが実現可能であると

きは、選択権を喪失する。

**Artículo 1135. El acreedor tendrá derecho a la indemnización de daños y perjuicios cuando por culpa del deudor hubieran desaparecido todas las cosas que alternativamente fueron objeto de la obligación, o se hubiera hecho imposible el cumplimiento de ésta.**

**La indemnización se fijará tomando por base el valor de la última cosa que hubiese desaparecido, o el del servicio que últimamente se hubiera hecho imposible.**

第 1135 条 債務者の過失により債務の選択目的物全部が消滅したとき、または、債務の履行が不能になったときは、債権者は損害賠償権を取得する。

補償額は、消滅した最後の（選択目的）物の価値または最後に不能となった債務の価値を基礎として定められる。

**Artículo 1136. Cuando la elección hubiere sido expresamente atribuida al acreedor, la obligación cesará de ser alternativa desde el día en que aquella hubiese sido notificada al deudor.**

**Hasta entonces las responsabilidades del deudor se regirán por las siguientes reglas:**

- 1.<sup>a</sup> Si alguna de las cosas se hubiese perdido por caso fortuito, cumplirá entregando la que el acreedor elija entre las restantes, o la que haya quedado, si una sola subsistiera.
- 2.<sup>a</sup> Si la pérdida de alguna de las cosas hubiese sobrevenido por culpa del deudor, el acreedor podrá reclamar cualquiera de las que subsistan, o el precio de la que, por culpa de aquél, hubiera desaparecido.
- 3.<sup>a</sup> Si todas las cosas se hubiesen perdido por culpa del deudor, la elección del acreedor recaerá sobre su precio.

**Las mismas reglas se aplicarán a las obligaciones de hacer o de no hacer, en el caso de que algunas o todas las prestaciones resultaren imposibles.**

第 1136 条 選択権が明示的に債権者に付与されていたときは、債務は、選択が債務者に通知された日から選択的ではなくなる。

それまでは、債務者の責任は次の規定に従う：

- ① 偶発的出来事により選択物の一つが喪失した場合は、債権者が残りの物から選択する物を引渡して履行する。一つしか残らない場合は、残った物を引渡す。
- ② 選択物のある物の喪失が債務者の過失により発生した場合は、債権者は、残った物の内どれでも請求できる。または、過失により喪失した物の価額を請求できる。
- ③ 債務者の過失により全ての物が喪失した場合は、債権者の選択権はその価額の上に掛かる。

同じ規則が作為または不作為の債務に、その提供の全部または一部が不能になった場合、適用される。

#### **Sección 4.<sup>a</sup> De las obligaciones mancomunadas y de las solidarias**

#### 第4款：多数当事者の債権（債務）と連帯債権（債務）

**Artículo 1137. La concurrencia de dos o más acreedores o de dos o más deudores en una sola obligación no implica que cada uno de aquéllos tenga derecho a pedir, ni cada uno de éstos deba prestar íntegramente las cosas objeto de la misma. Sólo habrá lugar a esto cuando la obligación expresamente lo determine, constituyéndose con el carácter de solidaria.**

第1137条 単一の債務への2人以上の債権者または2人以上の債務者の競合は、債権者の各人が債務の目的物を請求する権利を有していることを意味せず、また、債務者の各人が全部給付しなければならないことを意味しない。ただ、その債務が明示的にそう決め、連帯債務の性格をもって設定されているときのみそのことが生じる。

**Artículo 1138. Si del texto de las obligaciones a que se refiere el Artículo anterior no resulta otra cosa, el crédito o la deuda se presumirán divididos en tantas partes iguales como acreedores o deudores haya, reputándose créditos o deudas distintos unos de otros.**

第1138条 前条に係わる債務の本旨から他の結果とならない場合は、債権または債務は、債権者もしくは債務者の数に応じて均等に分割されていると推定され、分割された債権または債務はそれぞれ別のものとみなされる。

**Artículo 1139. Si la división fuere imposible, sólo perjudicarán al derecho de los acreedores los actos colectivos de éstos y sólo podrá hacerse efectiva la deuda procediendo contra todos los deudores. Si alguno de éstos resultare insolvente, no estarán los demás obligados a suplir su falta.**

第1139条 分割が不能な場合、債権者の合同行為のみが債権者の権利を害し、また、債務者全員に対して着手するときのみ債務を有効にすることができる。債務者の一人が破産すると、その他の債務者はその欠如を補充する責任を負わない。

**Artículo 1140. La solidaridad podrá existir aunque los acreedores y deudores no estén ligados del propio modo y por unos mismos plazos y condiciones.**

第1140条 たとえ、債権者たちおよび債務者たちが固有の態様で、かつ、同一の期限と条件により、結合されていなくとも、連帯とすることができる。

**Artículo 1141. Cada uno de los acreedores solidarios puede hacer lo que sea útil a los demás, pero no lo que les sea perjudicial.**

**Las acciones ejercitadas contra cualquiera de los deudores solidarios perjudicarán a todos éstos.**

第1141条 連帯債権者の各人は、その他の債権者に有益なことをすることができる。ただし、害となることはできない。

連帯債務者の何人かに対して行使された権利は、これら（連帯債務者）全てを害する。

**Artículo 1142. El deudor puede pagar la deuda a cualquiera de los**

**acreedores solidarios; pero, si hubiere sido judicialmente demandado por alguno, a éste deberá hacer el pago.**

第 1142 条 債務者は、連帯債権者の何人にも債務を弁済することができる。しかし、ある債権者から裁判上請求された場合は、この者に弁済しなければならない。

**Artículo 1143. La novación, compensación, confusión o remisión de la deuda, hechas por cualquiera de los acreedores solidarios o con cualquiera de los deudores de la misma clase, extinguen la obligación, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 1.146.**

**El acreedor que haya ejecutado cualquiera de estos actos, así como el que cobre la deuda, responderá a los demás de la parte que les corresponde en la obligación.**

第 1143 条 連帯債務者の何人かにより、または、連帯債務者の何人かに対してなされた債務の更改、相殺、混同もしくは免除は、第 1146 条の規定を損なうことなく、債務を消滅させる。

これらの行為のどれかを行った債権者、および、債権を回収した債権者は、その他の債権者にその債権中でそれらの債権者に対応する部分について責任を負う。

**Artículo 1144. El acreedor puede dirigirse contra cualquiera de los deudores solidarios o contra todos ellos simultáneamente. Las reclamaciones entabladas contra uno no serán obstáculo para las que posteriormente se dirijan contra los demás, mientras no resulte cobrada la deuda por completo.**

第 1144 条 債権者は、連帯債務者の誰に対しても、または、同時に全員に対しても請求することができる。ある債務者に対して提起された請求は、債務が全部取立てられていない間は、後でその他の債務者に請求することを妨げない。

**Artículo 1145. El pago hecho por uno de los deudores solidarios extingue la obligación.**

**El que hizo el pago sólo puede reclamar de sus codeudores la parte que a cada uno corresponda, con los intereses del anticipo.**

**La falta de cumplimiento de la obligación por insolvencia del deudor solidario será suplida por sus codeudores, a prorrata de la deuda de cada uno.**

第 1145 条 連帯債務者の一人がなした弁済は債務を消滅させる。

弁済をなした債務者は、その共同債務者に各人に対応する部分を、前払い金の利息と共に、請求することのみできる。

連帯債務者の破産による債務の不履行は、その共同債務者により、各人の債務に比例して、補充される。

**Artículo 1146. La quita o remisión hecha por el acreedor de la parte que afecte a uno de los deudores solidarios, no libra a éste de su responsabilidad para con los codeudores, en el caso de que la deuda haya sido totalmente pagada por cualquiera de ellos.**

第 1146 条 連帯債務者の一人に影響する部分を債権者が免除しても、債務を全て共同

債務者の誰かが弁済した場合、その免除された債務者は共同債務者たちに対するその者の責任から開放されない。

**Artículo 1147. Si la cosa hubiese perecido o la prestación se hubiese hecho imposible sin culpa de los deudores solidarios, la obligación quedará extinguida.**

**Si hubiese mediado culpa de parte de cualquiera de ellos, todos serán responsables, para con el acreedor, del precio y de la indemnización de daños y abono de intereses, sin perjuicio de su acción contra el culpable o negligente.**

第 1147 条 連帯債務者の過失なしに物が滅失した場合、または、給付が不能になった場合は、債務は消滅する。

連帯債務者の誰かの過失が介在した場合は、全員が、過失者に対するその訴権は別として、債権者に対して価額および損害賠償と利子の支払の責任を負う。

**Artículo 1148. El deudor solidario podrá utilizar, contra las reclamaciones del acreedor, todas las excepciones que se deriven de la naturaleza de la obligación y las que le sean personales.**

**De las que personalmente correspondan a los demás sólo podrá servirse en la parte de deuda de que éstos fueren responsables.**

第 1148 条 連帯債務者は、債権者の請求に対して、債務の性質から生じる抗弁全部とその者に固有な抗弁を利用できる。その他の者に固有な抗弁は、連帯債務者はこの者たちが責任がある債務の部分でのみ利用することができる。

## **Sección 5.<sup>a</sup> De las obligaciones divisibles y de las indivisibles**

第 5 款：可分債権（債務）と不可分債権（債務）

**Artículo 1149. La divisibilidad o indivisibilidad de las cosas objeto de las obligaciones en que hay un solo deudor y un solo acreedor no altera ni modifica los preceptos del Capítulo 2 de este título.**

第 1149 条 債務者が一人で、かつ、債権者が一人である債権（債務）の目的物の可分性または不可分性は、本章第 2 節の規定を変更も修正もしない。

**Artículo 1150. La obligación indivisible mancomunada se resuelve en indemnizar daños y perjuicios desde que cualquiera de los deudores falta a su compromiso. Los deudores que hubiesen estado dispuestos a cumplir los suyos, no contribuirán a la indemnización con más cantidad que la porción correspondiente del precio de la cosa o del servicio en que consistiere la obligación.**

第 1150 条 共同不可分債務は、債務者のいずれかが自身の約定に背くことになるところから、損害を賠償することに転換する。自己の約定を履行する用意ができていた債務者は、債務を構成した物または役務の価額の（自身に）対応する部分を超える額で賠償に寄与することはない。

**Artículo 1151.** Para los efectos de los Artículos que preceden, se reputarán indivisibles las obligaciones de dar cuerpos ciertos y todas aquellas que no sean susceptibles de cumplimiento parcial.

Las obligaciones de hacer serán divisibles cuando tengan por objeto la prestación de un número de días de trabajo, la ejecución de obras por unidades métricas u otras cosas análogas que por su naturaleza sean susceptibles de cumplimiento parcial.

En las obligaciones de no hacer, la divisibilidad o indivisibilidad se decidirá por el carácter de la prestación en cada caso particular.

第 1151 条 前数条に関して、特定の物体を給付する債務および部分的履行になじまない債務は全て不可分とみなされる。

作為の債務は、仕事を日単位で提供する、メートル単位で作業をなす、または、その性質により部分的履行になじむその他の類似なものを目的とするときは、可分である。

不作為の債務では、可分性または不可分性は、特定の各場合における提供の性格により決せられる。

## **Sección 6.<sup>a</sup> De las obligaciones con cláusula penal**

第 6 款：違約罰条項付き債権（債務）

**Artículo 1152.** En las obligaciones con cláusula penal, la pena sustituirá a la indemnización de daños y el abono de intereses en caso de falta de cumplimiento, si otra cosa no se hubiere pactado.

Sólo podrá hacerse efectiva la pena cuando ésta fuere exigible conforme a las disposiciones del presente Código.

第 1152 条 違約罰条項付き債権（債務）では、別段の約定がない場合は、違約罰が、債務不履行の場合の損害賠償および利息の支払に代替する。

違約罰は、本法の規定に従って請求できるときのみ、有効となる。

**Artículo 1153.** El deudor no podrá eximirse de cumplir la obligación pagando la pena, sino en el caso de que expresamente le hubiese sido reservado este derecho. Tampoco el acreedor podrá exigir conjuntamente el cumplimiento de la obligación y la satisfacción de la pena, sin que esta facultad le haya sido claramente otorgada.

第 1153 条 債務者は、違約罰を弁済して債務の履行を免れることができる。但し、明示的にその権利がその債務者に留保されている場合に限る。また、債権者は、債務の履行と違約罰の弁済を同時に請求することは、この権能が明示的に付与されていないと、できない。

**Artículo 1154.** El Juez modificará equitativamente la pena cuando la obligación principal hubiera sido en parte o irregularmente cumplida por el deudor.

第 1154 条 裁判官は、主たる債務が部分的または不完全に履行されたときは、違約罰

を衡平的に修正する。

**Artículo 1155. La nulidad de la cláusula penal no lleva consigo la de la obligación principal.**

**La nulidad de la obligación principal lleva consigo la de la cláusula penal.**

第 1155 条 違約罰条項の無効は、主たる債務を無効にしない。

主たる債務の無効は、違約罰条項を無効にする。

**Capítulo 4. De la extinción de las obligaciones**

第 4 節：債権（債務）の消滅

**Disposiciones generales**

総則

**Artículo 1156. Las obligaciones se extinguen:**

**Por el pago o cumplimiento.**

**Por la pérdida de la cosa debida.**

**Por la condonación de la deuda.**

**Por la confusión de los derechos de acreedor y deudor.**

**Por la compensación.**

**Por la novación.**

第 1156 条 債権（債務）は次の事由で消滅する：

弁済または履行により。

債務の目的物の喪失により。

債務の免除により。

債権者と債務者の権利の混同により。

相殺により。

更改により。

**Sección 1.<sup>a</sup> Del pago**

第 1 款：弁済

**Artículo 1157. No se entenderá pagada una deuda sino cuando completamente se hubiese entregado la cosa o hecho la prestación en que la obligación consistía.**

第 1157 条 債務は、物が完全に引渡されたとき、または、債務が形成した給付が完全になされたときに、弁済されたものとみなされる。

**Artículo 1158. Puede hacer el pago cualquier persona, tenga o no interés en el cumplimiento de la obligación, ya lo conozca y lo apruebe, o ya lo ignore el**

deudor.

**El que pagare por cuenta de otro podrá reclamar del deudor lo que hubiese pagado, a no haberlo hecho contra su expresa voluntad.**

**En este caso sólo podrá repetir del deudor aquello en que le hubiera sido útil el pago.**

第 1158 条 債務の履行に利害を持つ、または、持たない何人も、債務者がそれを知っている、承認する、または、知らないにかかわらず、弁済することができる。

他人の利益のために弁済する者は、債務者の明示の意思に反して弁済していない場合は、債務者に弁済したものを請求することができる。

意思に反する場合は弁済が債務者に有益であった限度で債務者から回復することができる。

**Artículo 1159. El que pague en nombre del deudor, ignorándolo éste, no podrá compeler al acreedor a subrogarle en sus derechos.**

第 1159 条 債務者の名で弁済をなす者は、債務者がそれを知らないと、債権者の権利についてその（弁済）者に代位させることを債権者に強制できない。

**Artículo 1160. En las obligaciones de dar no será válido el pago hecho por quien no tenga la libre disposición de la cosa debida y capacidad para enajenarla. Sin embargo, si el pago hubiere consistido en una cantidad de dinero o cosa fungible, no habrá repetición contra el acreedor que la hubiese gastado o consumido de buena fe.**

第 1160 条 給付債務では債務の目的物の自由処分ができない者およびそれを譲渡できない者がなした弁済は効力がない。しかしながら、弁済が金銭のある分量または代替可能物でなされた場合は、善意でそれを費消した債権者に対して回復を請求できない。

**Artículo 1161. En las obligaciones de hacer el acreedor no podrá ser compelido a recibir la prestación o el servicio de un tercero, cuando la calidad y circunstancias de la persona del deudor se hubiesen tenido en cuenta al establecer la obligación.**

第 1161 条 作為債務では、債務者の人的品質及び状況が債務成立の時に着目されていたときは、第三者からの給付または役務を受けることを債権者に強制することはできない。

**Artículo 1162. El pago deberá hacerse a la persona en cuyo favor estuviere constituida la obligación, o a otra autorizada para recibirla en su nombre.**

第 1162 条 弁済は、債務がその者の利益に成立したその本人に、または、その名で受領することを授權された者になされなければならない。

**Artículo 1163. El pago hecho a una persona menor de edad será válido en cuanto se hubiere convertido en su utilidad. Esta regla también será aplicable a los pagos realizados a una persona con discapacidad con medidas de apoyo**

establecidas para recibirlo y que actúe sin dichos apoyos, en caso de que el deudor o la persona que realice el pago conociera de la existencia de medidas de apoyo en el momento de la contratación o se hubiera aprovechado de otro modo de la situación de discapacidad obteniendo de ello una ventaja injusta.

**También será válido el pago hecho a un tercero en cuanto se hubiere convertido en utilidad del acreedor.**

第 1163 条 未成年者になされた弁済は、その者の益に転じた限度で、有効である。この規則は、(弁済) 受領するためには支援措置を有する障害者で、当該支援がないように行動するその(障害) 者になした弁済に、債務者または弁済をなす者が約定時に支援措置の存在を知っていた場合、または、障害の状態を、そこから不当な利益を得て、別の態様で利用した場合、適用する。

また、第三者になした弁済も、債権者の益に転じた限度で、有効である。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 1164. El pago hecho de buena fe al que estuviere en posesión del crédito, liberará al deudor.**

第 1164 条 債権の所持者に善意でなした弁済は、債務者を解放する。

**Artículo 1165. No será válido el pago hecho al acreedor por el deudor después de habersele ordenado judicialmente la retención de la deuda.**

第 1165 条 裁判上債務の支払停止を命じられた後で、債務者が債権者になした弁済は効力がない。

**Artículo 1166. El deudor de una cosa no puede obligar a su acreedor a que reciba otra diferente, aun cuando fuere de igual o mayor valor que la debida.**

**Tampoco en las obligaciones de hacer podrá ser sustituido un hecho por otro contra la voluntad del acreedor.**

第 1166 条 ある物の債務者は、債権者に他の別の物を、それが債務の目的物と同じまたはより高い価値を持っていても、受領するよう請求できない。

また、作為債務では債権者の意思に反してある行為を別の行為で代替することはできない。

**Artículo 1167. Cuando la obligación consista en entregar una cosa indeterminada o genérica, cuya calidad y circunstancias no se hubiesen expresado, el acreedor no podrá exigirla de la calidad superior, ni el deudor entregarla de la inferior.**

第 1167 条 債務が品質と状態が表示されていないある不特定物または種類物の引渡しであるときは、債権者はより上質な物を要求することはできなく、また、債務者は下等な物を引渡しすることはできない。

**Artículo 1168. Los gastos extrajudiciales que ocasione el pago serán de cuenta del deudor. Respecto de los judiciales, decidirá el Tribunal con arreglo a la Ley de Enjuiciamiento Civil.**

第 1168 条 弁済で生じる裁判外の費用は、債務者の責任となる。裁判上の費用については、裁判官が民事訴訟法に従って決定する。

**Artículo 1169.** A menos que el contrato expresamente lo autorice, no podrá compelerse al acreedor a recibir parcialmente las prestaciones en que consista la obligación.

Sin embargo, cuando la deuda tuviere una parte líquida y otra ilíquida, podrá exigir el acreedor y hacer el deudor el pago de la primera sin esperar a que se liquide la segunda.

第 1169 条 契約で明示的に授權されていないと、債務が成立している給付を部分的に受領するように債権者に請求できない。

しかしながら、債務が、流動的部分と非流動的部分を有しているときは、債権者は前者の弁済を、後者が流動化されることを待つことなしに、請求でき、債務者はそれを行うことができる。

**Artículo 1170.** El pago de las deudas de dinero deberá hacerse en la especie pactada y, no siendo posible entregar la especie, en la moneda de plata u oro que tenga curso legal en España.

La entrega de pagarés a la orden, o letras de cambio u otros documentos mercantiles, sólo producirá los efectos del pago cuando hubiesen sido realizados, o cuando por culpa del acreedor se hubiesen perjudicado.

Entre tanto la acción derivada de la obligación primitiva quedará en suspenso.

第 1170 条 金銭債務の弁済は、約定された（金銭の）種類でなされなければならない。その種類の引渡しができないときは、スペインで法定通用する銀貨または金貨でなされなければならない。

指図式約束手形、為替手形または他の商業証券の引渡しは、それらが換金されたとき、または、債権者の過失で破棄されたときのみ、弁済の効果を生じる。

その一方で、原因債務から派生した請求権は停止される。

**Artículo 1171.** El pago deberá ejecutarse en el lugar que hubiese designado la obligación.

No habiéndose expresado y tratándose de entregar una cosa determinada, deberá hacerse el pago donde ésta existía en el momento de constituirse la obligación.

En cualquier otro caso, el lugar del pago será el del domicilio del deudor.

第 1171 条 弁済は、債務が指定した場所でなされなければならない。

それが表示されてなく、また、ある特定物の引渡しにかかるときは、弁済は、債務が成立した時にそれが存在した場所でなされなければならない。

その他の場合は、弁済場所は債務者の住所地である。

## De la imputación de pagos

弁済の充当

**Artículo 1172. El que tuviere varias deudas de una misma especie en favor de un solo acreedor, podrá declarar, al tiempo de hacer el pago, a cuál de ellas debe aplicarse.**

**Si aceptare del acreedor un recibo en que se hiciese la aplicación del pago, no podrá reclamar contra ésta, a menos que hubiera mediado causa que invalide el contrato.**

第 1172 条 同種の数個の債務を一人の債権者に負っている者は、弁済をなすときに、どの債務に充当するか指定できる。

弁済の充当がなされた受領証を債権者から受取った場合は、契約を無効にする事由が介在しないと、その充当に対して異議を申し立てることはできない。

**Artículo 1173. Si la deuda produce interés, no podrá estimarse hecho el pago por cuenta del capital mientras no estén cubiertos los intereses.**

第 1173 条 債務が利息を生じる場合は、利息がカバーされていない間は、元本のために弁済がなされたとは推定できない。

**Artículo 1174. Cuando no pueda imputarse el pago según las reglas anteriores, se estimará satisfecha la deuda más onerosa al deudor entre las que estén vencidas.**

**Si éstas fueren de igual naturaleza y gravamen, el pago se imputará a todas a prorrata.**

第 1174 条 前数条に従う弁済充当がなされ得ないときは、期限が来た債務の中で債務者に負担がより重い債務が満足されたものとみなす。

それら債務の性質および負担が同様である場合は、弁済はそれら全てに比例して充当される。

## **Del pago por cesión de bienes**

財物の譲渡による弁済

**Artículo 1175. El deudor puede ceder sus bienes a los acreedores en pago de sus deudas. Esta cesión, salvo pacto en contrario, sólo libera a aquél de responsabilidad por el importe líquido de los bienes cedidos. Los convenios que sobre el efecto de la cesión se celebren entre el deudor y sus acreedores se ajustarán a las disposiciones del título XV2. de este libro, y a lo que establece la Ley de Enjuiciamiento Civil.**

第 1175 条 債務者は、自己の財物を債権者に債務の弁済として譲渡することができる。この譲渡は、別段の約定がない場合は、譲渡された財物の換金額でもって債務者をその責任から解放する。譲渡の効果について債務者と債権者間で締結される約定は、本編第 17 章の規定及び民事訴訟法の規定に従う。

## **Del ofrecimiento del pago y de la consignación**

弁済の提供および供託

**Artículo 1176.** Si el acreedor a quien se hiciere el ofrecimiento de pago conforme a las disposiciones que regulan éste, se negare, de manera expresa o de hecho, sin razón a admitirlo, a otorgar el documento justificativo de haberse efectuado o a la cancelación de la garantía, si la hubiere, el deudor quedará libre de responsabilidad mediante la consignación de la cosa debida.

La consignación por sí sola producirá el mismo efecto cuando se haga estando el acreedor ausente en el lugar en donde el pago deba realizarse, o cuando esté impedido para recibirlo en el momento en que deba hacerse, y cuando varias personas pretendan tener derecho a cobrar, sea el acreedor desconocido, o se haya extraviado el título que lleve incorporada la obligación.

En todo caso, procederá la consignación en todos aquellos supuestos en que el cumplimiento de la obligación se haga más gravoso al deudor por causas no imputables al mismo.

第 1176 条 弁済の提供が、それを調節する規定に従って、なされた債権者が、明示的または事実に、理由なくそれを受容しない、弁済実行されたことを証明する書類を引き渡さない、または、保証を、それがあつた場合、キャンセルしない場合は、債務者は、債務の目的物を供託すると責任から開放される。

供託は、弁済がなされるべき場所に債権者が不在のとき、弁済がなされる時弁済を受領するために債権者が無能力であるとき、および、数人が取立てる権利を持っていると主張するときに債権者が知れないとき、または、債務の証書が紛失しているとき、それ自体で、同様な効果を生じる。

いずれにしても、供託は、債務の履行が債務者に自己の責めに帰さない事由でより過重となる全ての場合、適当である。

(本条の最終改訂 2015 年)

**Artículo 1177.** Para que la consignación de la cosa debida libere al obligado, deberá ser previamente anunciada a las personas interesadas en el cumplimiento de la obligación.

La consignación será ineficaz si no se ajusta estrictamente a las disposiciones que regulan el pago.

第 1177 条 債務の目的物の供託が債務者を解放するためには、債務の履行に利害関係を有する者に事前に告知しなければならない。

供託は、弁済を定める規定に厳格に適合していない場合は、効果を持たない。

**Artículo 1178.** La consignación se hará por el deudor o por un tercero, poniendo las cosas debidas a disposición del Juzgado o del Notario, en los términos previstos en la Ley de Jurisdicción Voluntaria o en la legislación notarial.

第 1178 条 供託は、債務者または第三者により、非訟事件法または公証人法制が定める規定で、債務の目的物を裁判所または公証人の自由に任せてなされる。

(本条の最終改訂 2015 年)

**Artículo 1179. Los gastos de la consignación, cuando fuere procedente, serán de cuenta del acreedor.**

第 1179 条 供託の費用は、妥当であるときは、債権者の責任である。

**Artículo 1180. La aceptación de la consignación por el acreedor o la declaración judicial de que está bien hecha, extinguirá la obligación y el deudor podrá pedir que se mande cancelar la obligación y la garantía, en su caso.**

**Mientras tanto, el deudor podrá retirar la cosa o cantidad consignada, dejando subsistente la obligación.**

第 1180 条 債権者による供託の受け入れ、または、供託がなされたとの裁判所の宣言は、債務を消滅させる、また、債務者は、(裁判所に) 債務および、場合によって、保証の抹消を命じるように請求できる。

その一方、債務者は、債務を存続させたまま、供託物または(供託)金額を引き出すことができる。

(本条の最終改訂 2015 年)

**Artículo 1181. Si, hecha la consignación, el acreedor autorizase al deudor para retirarla, perderá toda preferencia que tuviere sobre la cosa. Los codeudores y fiadores quedarán libres.**

第 1181 条 供託がなされて、債権者が債務者にその引き出しを認めた場合は、債権者はその物について有した優先権全てを失う。共同債務者と保証人は開放される。

## **Sección 2.<sup>a</sup> De la pérdida de la cosa debida**

第 2 款：債務の目的物の滅失

**Artículo 1182. Quedará extinguida la obligación que consista en entregar una cosa determinada cuando ésta se perdiere o destruyere sin culpa del deudor y antes de haberse éste constituido en mora.**

第 1182 条 ある特定物を引渡す債務は、債務者が遅滞に陥る前に、その物が債務者の過失なく滅失または壊れたときは、消滅する。

**Artículo 1183. Siempre que la cosa se hubiese perdido en poder del deudor, se presumirá que la pérdida ocurrió por su culpa y no por caso fortuito, salvo prueba en contrario, y sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 1.096.**

第 1183 条 目的物が債務者の支配下で滅失した場合、その滅失は、反対の証明がないと、偶然にではなく債務者の過失で生じたものと推定され、また、第 1096 条の規定は害されない。

**Artículo 1184. También quedará liberado el deudor en las obligaciones de**

**hacer cuando la prestación resultare legal o físicamente imposible.**

第 1184 条 作為債務では、その提供が法的にまたは物理的に不能となったときは、債務者は開放される。

**Artículo 1185. Cuando la deuda de cosa cierta y determinada procediere de delito o falta, no se eximirá al deudor del pago de su precio, cualquiera que hubiese sido el motivo de la pérdida, a menos que, ofrecida por él la cosa al que la debía recibir, éste se hubiese sin razón negado a aceptarla.**

第 1185 条 特定物債務が犯罪または軽犯罪に由来している場合は、その滅失の理由がいかなるものであろうと、債務者がその物をそれを受領すべき者に提供したが、その者が理由なく受領を拒否した場合でないと、債務者はその価額の弁済から免れない。

**Artículo 1186. Extinguida la obligación por la pérdida de la cosa, corresponderán al acreedor todas las acciones que el deudor tuviere contra terceros por razón de ésta.**

第 1186 条 目的物の滅失により債務が消滅したときは、債務者が滅失により第三者に対して獲得する権利全ては債権者に移行する。

### **Sección 3.<sup>a</sup> De la condonación de la deuda**

#### **第 3 款：債務の免除**

**Artículo 1187. La condonación podrá hacerse expresa o tácitamente.**

**Una y otra estarán sometidas a los preceptos que rigen las donaciones inoficiosas. La condonación expresa deberá, además, ajustarse a las formas de la donación.**

第 1187 条 免除は明示的または黙示的になすことができる。

これらの免除は、遺留分侵害贈与を律する規定に服する。明示的免除は、更に、贈与の方式に適合しなければならない。

**Artículo 1188. La entrega del documento privado justificativo de un crédito, hecha voluntariamente por el acreedor al deudor, implica la renuncia de la acción que el primero tenía contra el segundo.**

**Si para invalidar esta renuncia se pretendiere que es inoficiosa, el deudor y sus herederos podrán sostenerla probando que la entrega del documento se hizo en virtud del pago de la deuda.**

第 1188 条 債権者が債務者に自発的に行った債権証明私文書の引渡しは、前者が後者に対して有する権利の放棄を意味する。

この放棄を無効にするために不当な放棄だと主張された場合は、債務者およびその相続人は、文書の引渡しは債務弁済の効果のためになされたと証明してその放棄（の効果）を維持することができる。

**Artículo 1189. Siempre que el documento privado de donde resulte la deuda**

**se hallare en poder del deudor, se presumirá que el acreedor lo entregó voluntariamente, a no ser que se pruebe lo contrario.**

第 1189 条 債務の発生源である私文書が、債務者の支配下にある場合は、反対の証明がないときは、債権者がそれを自発的に引渡したと推定される。

**Artículo 1190. La condonación de la deuda principal extinguirá las obligaciones accesorias; pero la de éstas dejará subsistente la primera.**

第 1190 条 主たる債務の免除は従たる債務を消滅させる。しかし、従たる債務の免除は主たる債務を存続させる。

**Artículo 1191. Se presumirá remitida la obligación accesoría de prenda cuando la cosa pignorada, después de entregada al acreedor, se hallare en poder del deudor.**

第 1191 条 質入物が債権者に引渡された後で、債務者の支配下にあったときは、質物の従たる債務は免除されたものと推定される。

#### **Sección 4.<sup>a</sup> De la confusión de derechos**

第 4 款：権利の混同

**Artículo 1192. Quedará extinguida la obligación desde que se reúnan en una misma persona los conceptos de acreedor y de deudor.**

**Se exceptúa el caso en que esta confusión tenga lugar en virtud de título de herencia, si ésta hubiese sido aceptada a beneficio de inventario.**

第 1192 条 債権者の地位と債務者の地位が同一人に帰するときから債務は消滅状態になる。

この混同が相続の効力により生じるケースは、相続が限定承認されたときは、除かれる。

**Artículo 1193. La confusión que recae en la persona del deudor o del acreedor principal, aprovecha a los fiadores. La que se realiza en cualquiera de éstos no extingue la obligación.**

第 1193 条 主たる債務者または主たる債権者（の人身）に生じる混同は、保証人を益する。保証人のいずれかに生じる混同は債務を消滅させない。

**Artículo 1194. La confusión no extingue la deuda mancomunada sino en la porción correspondiente al acreedor o deudor en quien concurren los dos conceptos.**

第 1194 条 混同は、共同債務を、債権者と債務者両方の地位が重なる債権者または債務者に対応する部分で、消滅させる。

#### **Sección 5.<sup>a</sup> De la compensación**

第 5 款：相殺

**Artículo 1195. Tendrá lugar la compensación cuando dos personas, por derecho propio, sean recíprocamente acreedoras y deudoras la una de la otra.**

第 1195 条 相殺は、2 人の者が自己の権利により互いにそれぞれ債権者と債務者であるときに、生じる。

**Artículo 1196. Para que proceda la compensación, es preciso:**

1.º Que cada uno de los obligados lo esté principalmente, y sea a la vez acreedor principal del otro.

2.º Que ambas deudas consistan en una cantidad de dinero, o, siendo fungibles las cosas debidas, sean de la misma especie y también de la misma calidad, si ésta se hubiese designado.

3.º Que las dos deudas estén vencidas.

4.º Que sean líquidas y exigibles.

5.º Que sobre ninguna de ellas haya retención o contienda promovida por terceras personas y notificada oportunamente al deudor.

第 1196 条 相殺が根拠を生じるには次のことが必要である：

① 債務者の各人が主たる債務者であって、同時に他方の主たる債権者であること。

② 両債務が金銭のある量で形成されること、または、債務の目的物が代替可能物であり、同じ種類であり、また、指定された場合は、同じ品質であること。

③ 両債務が履行期にあること。

④ 両債務が流動性があり、請求可能であること。

⑤ いずれの債務にも第三者が提起して、債務者に適宜に通知された留置権または訴訟がないこと。

**Artículo 1197. No obstante lo dispuesto en el Artículo anterior, el fiador podrá oponer la compensación respecto de lo que el acreedor debiere a su deudor principal.**

第 1197 条 前条の規定に係わらず、保証人は、債権者がその主たる債務者に負っている債務について相殺を対抗させることができる。

**Artículo 1198. El deudor que hubiere consentido en la cesión de derechos hecha por un acreedor a favor de un tercero, no podrá oponer al cesionario la compensación que le correspondería contra el cedente.**

Si el acreedor le hizo saber la cesión y el deudor no la consintió, puede oponer la compensación de las deudas anteriores a ella, pero no la de las posteriores.

Si la cesión se realiza sin conocimiento del deudor, podrá éste oponer la compensación de los créditos anteriores a ella y de los posteriores hasta que hubiese tenido conocimiento de la cesión.

第 1198 条 債権者が第三者のためになした権利譲渡に同意した債務者は、譲渡人に対して対抗できたであろう相殺を譲受人に対抗できない。

債権者が譲渡を債務者に通知して、債務者が同意しなかった場合は、譲渡以前（に成立した）債務の相殺を対抗できるが、その後の債務の相殺を対抗できない。

譲渡が債務者の知見なしに実行される場合は、債務者は譲渡以前（に成立した）債権の相殺と譲渡を知ったときまでのその後の債権の相殺を対抗できる。

**Artículo 1199. Las deudas pagaderas en diferentes lugares pueden compensarse mediante indemnización de los gastos de transporte o cambio al lugar del pago.**

第 1199 条 異なる場所で支払うべき債務は、支払場所への運搬または為替の費用を補償して、相殺することができる。

**Artículo 1200. La compensación no procederá cuando alguna de las deudas proviniera de depósito o de las obligaciones del depositario o comodatario.**

**Tampoco podrá oponerse al acreedor por alimentos debidos por título gratuito.**

第 1200 条 債務のなんらかが寄託に由来しているとき、または、保管者もしくは（使用貸借の）借主の債権（債務）に由来しているときは、相殺することはできない。

無償名義での扶養（債権）により債権者に対抗することはできない。

**Artículo 1201. Si una persona tuviere contra sí varias deudas compensables, se observará en el orden de la compensación lo dispuesto respecto a la imputación de pagos.**

第 1201 条 ある者が相殺可能債務を持っている場合は、相殺の順序には弁済充当についての規定が適用される。

**Artículo 1202. El efecto de la compensación es extinguir una y otra deuda en la cantidad concurrente, aunque no tengan conocimiento de ella los acreedores y deudores.**

第 1202 条 相殺の効果として、互いの債務は、重なり合う分量で、債権者と債務者がその分量を知らなくとも、消滅する。

**Sección 6.<sup>a</sup> De la novación**

第 6 款：更改

**Artículo 1203. Las obligaciones pueden modificarse:**

- 1.º Variando su objeto o sus condiciones principales.
- 2.º Sustituyendo la persona del deudor.
- 3.º Subrogando a un tercero en los derechos del acreedor.

第 1203 条：債務は、（次のことで）変更され得る：

- ① その目的物または主たる条件を変更して。
- ② 債務者を入れ替えて。

③ 債権者の権利を第三者に代位させて。

**Artículo 1204.** Para que una obligación quede extinguida por otra que la sustituya, es preciso que así se declare terminantemente, o que la antigua y la nueva sean de todo punto incompatibles.

第 1204 条 ある債務がそれを代替する他の債務によって消滅するためには、そのように確定的に宣言されること、または、新旧の債務がまったく両立しないことが必要である。

**Artículo 1205.** La novación, que consiste en sustituirse un nuevo deudor en lugar del primitivo, puede hacerse sin el conocimiento de éste, pero no sin el consentimiento del acreedor.

第 1205 条 旧債務者を新債務者に入れ替える更改は、旧債務者が知らなくともなすことがきるが、債権者の知見は必要である。

**Artículo 1206.** La insolvencia del nuevo deudor, que hubiese sido aceptado por el acreedor, no hará revivir la acción de éste contra el deudor primitivo, salvo que dicha insolvencia hubiese sido anterior y pública o conocida del deudor al delegar su deuda.

第 1206 条 債権者が承認した新債務者の支払不能は、その支払不能状態が以前であり、かつ、公然または債務委託時に債務者が知っていた場合を除いて、旧債務者に対する債権者の請求権を復活させない。

**Artículo 1207.** Cuando la obligación principal se extinga por efecto de la novación, sólo podrán subsistir las obligaciones accesorias en cuanto aprovechen a terceros que no hubiesen prestado su consentimiento.

第 1207 条 更改により主たる債務が消滅する場合、従たる債務は、同意しなかった第三者の利益となる限度でのみ、存続することができる。

**Artículo 1208.** La novación es nula si lo fuere también la obligación primitiva, salvo que la causa de nulidad sólo pueda ser invocada por el deudor, o que la ratificación convalide los actos nulos en su origen.

第 1208 条 旧債務が無効な場合、その無効事由が債務者によってのみ生起され得るとき（を除いて）、または、発生時無効な行為が追認で有効になるときを除いて、更改は無効である。

**Artículo 1209.** La subrogación de un tercero en los derechos del acreedor no puede presumirse fuera de los casos expresamente mencionados en este Código.

En los demás será preciso establecerla con claridad para que produzca efecto.

第 1209 条 債権者の権利の第三者による代位は、本法典で明示的に規定されている場合以外は、推定され得ない。

その他の場合は、(代位が) 効果を生じるには明白に代位を設定することが必要である。

#### **Artículo 1210. Se presumirá que hay subrogación:**

- 1.º Cuando un acreedor pague a otro acreedor preferente.**
- 2.º Cuando un tercero, no interesado en la obligación, pague con aprobación expresa o tácita del deudor.**
- 3.º Cuando pague el que tenga interés en el cumplimiento de la obligación, salvos los efectos de la confusión en cuanto a la porción que le corresponda.**

第 1210 条 (次の場合) 代位が推定される :

- ① ある債権者が、他の優先債権者に弁済するとき。
- ② その債務に利害関係がない第三者が、債務者の明示的または黙示的承認で弁済するとき。
- ③ 債務の履行に利害関係を有する者が弁済するとき。但し、その者に対応する部分についての混同の効果を除く。

#### **Artículo 1211. El deudor podrá hacer la subrogación sin consentimiento del acreedor, cuando para pagar la deuda haya tomado prestado el dinero por escritura pública, haciendo constar su propósito en ella, y expresando en la carta de pago la procedencia de la cantidad pagada.**

第 1211 条 債務者は、債務を弁済するために公正証書により金銭を借りたときで、この公正証書にその意図を証し、かつ、弁済証書に弁済額の由来を表示するときは、債権者の同意なしに、(その債権者の新債権者への) 代位をなすことができる。

#### **Artículo 1212. La subrogación transfiere al subrogado el crédito con los derechos a él anexos, ya contra el deudor, ya contra los terceros, sean fiadores o poseedores de las hipotecas.**

第 1212 条 代位は、債務者に対抗して、及び、保証人または抵当物件の占有者であろうと、第三者に対抗して、債権をそれに付随する権利とともに代位者に移転させる。

#### **Artículo 1213. El acreedor, a quien se hubiere hecho un pago parcial, puede ejercitar su derecho por el resto con preferencia al que se hubiere subrogado en su lugar a virtud del pago parcial del mismo crédito.**

第 1213 条 部分的弁済がなされた債権者は、部分的弁済の効果によりその地位を代位した者に優先して残余についてその権利を行使できる。

### **Capítulo 5. De la prueba de las obligaciones**

#### **第 5 節 : 債務の証明**

#### **Disposiciones generales**

##### **総則**

## **Artículo 1214. (Derogado)**

第 1214 条 削除

(本条の最終改訂 2000 年)

## **Artículo 1215. (Derogado)**

第 1215 条 削除

(本条の最終改訂 2000 年)

## **Sección 1.<sup>a</sup> De los documentos públicos**

第 1 款：公正証書

**Artículo 1216. Son documentos públicos los autorizados por un Notario o empleado público competente, con las solemnidades requeridas por la ley.**

第 1216 条 公証人または権限ある公務員が法律で要求される方式で認証した証書は、公正証書である。

**Artículo 1217. Los documentos en que intervenga Notario público se registrarán por la legislación notarial.**

第 1217 条 公証人が介在する文書は公証人法制に従う。

**Artículo 1218. Los documentos públicos hacen prueba, aun contra tercero, del hecho que motiva su otorgamiento y de la fecha de éste.**

**También harán prueba contra los contratantes y sus causahabientes, en cuanto a las declaraciones que en ellos hubiesen hecho los primeros.**

第 1218 条 公正証書は、その作成の原因となる事実および日付について第三者に対しても証拠となる。また、契約当事者およびその承継人に対しても、契約当事者が公正証書でなした意思表示に関して証拠となる。

**Artículo 1219. Las escrituras hechas para desvirtuar otra escritura anterior entre los mismos interesados, sólo producirán efecto contra terceros cuando el contenido de aquéllas hubiese sido anotado en el registro público competente o al margen de la escritura matriz y del traslado o copia en cuya virtud hubiera procedido el tercero.**

第 1219 条 同じ利害関係人の中で以前の他の証書を失効させるために作成された証書が第三者に対して効力を生じるのは、その（新）証書の内容が、（管轄）権限ある登録公簿に、または、証書原本の余白および謄本の余白に、記録されるときのみである。

**Artículo 1220. Las copias de los documentos públicos de que exista matriz o protocolo, impugnadas por aquellos a quienes perjudiquen, sólo tendrán fuerza probatoria cuando hayan sido debidamente cotejadas.**

Si resultare alguna variante entre la matriz y la copia, se estará al contenido de la primera.

第 1220 条 原本または（公正証書の）原本集成が存するところの公正証書の謄本は、それで害を受ける者が否認した場合、適法に（原本と）照合されたときのみ証拠力を有する。

原本と謄本の間には差異がある場合は、原本の内容に従う。

**Artículo 1221. Cuando hayan desaparecido la escritura matriz, el protocolo o los expedientes originales, harán prueba:**

**1.º Las primeras copias, sacadas por el funcionario público que las autorizara.**

**2.º Las copias ulteriores, libradas por mandato judicial, con citación de los interesados.**

**3.º Las que, sin mandato judicial, se hubiesen sacado en presencia de los interesados y con su conformidad.**

A falta de las copias mencionadas, harán prueba cualesquiera otras que tengan la antigüedad de treinta o más años, siempre que hubiesen sido tomadas del original por el funcionario que lo autorizó u otro encargado de su custodia.

Las copias de menor antigüedad, o que estuviesen autorizadas por funcionario público en quien no concurran las circunstancias mencionadas en el párrafo anterior, sólo servirán como un principio de prueba por escrito.

La fuerza probatoria de las copias de copia será apreciada por los Tribunales según las circunstancias.

第 1221 条 原本、原本集成または原始書類が喪失したときは、次のものが証拠となる：

① 正本で、それを認証する公務員によりコピーされたもの。

② 利害関係人を召喚して裁判所の命令により発給された謄本。

③ 裁判所の命令はないが、利害関係人の出席とその同意を得てコピーされた謄本。

これらの正本・謄本がない場合、30年以上経過したその他の謄本はいずれも、認証した公務員または他の保管責任者により原本からコピーされていたときは、証拠となる。

年数が足りない謄本は、または、前段に規定されている状況を満足しない公務員が認証した謄本は、証書証拠の原則としてのみ作用する。

謄本の証拠力は、裁判所が、状況に応じて評価する。

**Artículo 1222. La inscripción, en cualquier registro público, de un documento que haya desaparecido, será apreciada según las reglas de los dos últimos párrafos del Artículo precedente.**

第 1222 条 いかなる登録公簿への喪失した文書の登録は、前条の最後の 2 ヶ段の規定に従って評価される。

**Artículo 1223. La escritura defectuosa, por incompetencia del Notario o por otra falta en la forma, tendrá el concepto de documento privado, si estuviere firmada por los otorgantes.**

第 1223 条 公証人の管轄違いまたは方式の欠陥に起因する瑕疵ある（公正）証書は、当事者が署名している場合は、私文書の評価を受ける。

**Artículo 1224. Las escrituras de reconocimiento de un acto o contrato nada prueban contra el documento en que éstos hubiesen sido consignados, si por exceso u omisión se apartaren de él, a menos que conste expresamente la novación del primero.**

第 1224 条 ある法律行為または契約の承認証書は、それらの行為または契約が明記された文書に対抗しては、前者の証書が後者の文書から過剰にまたは脱漏して乖離している場合、その証書の更新が明示的に証されていないと、なにも証明しない。

## De los documentos privados

### 私文書

**Artículo 1225. El documento privado, reconocido legalmente, tendrá el mismo valor que la escritura pública entre los que lo hubiesen suscrito y sus causahabientes.**

第 1225 条 適法に承認された私文書は、それに署名した者たちおよびその相続人の間では、公正証書と同じ価値を有する。

**Artículo 1226. (Derogado)**

第 1226 条：(削除)

(本条の最終改訂 2000 年)

**Artículo 1227. La fecha de un documento privado no se contará respecto de terceros sino desde el día en que hubiese sido incorporado o inscrito en un registro público, desde la muerte de cualquiera de los que lo firmaron, o desde el día en que se entregase a un funcionario público por razón de su oficio.**

第 1227 条 私文書の日付は、登録公簿に編纂または登録された日から、署名者のいずれかの死亡から、または、公務員にその職務のために引渡された日から、第三者について考慮される。

**Artículo 1228. Los asientos, registros y papeles privados únicamente hacen prueba contra el que los ha escrito en todo aquello que conste con claridad; pero el que quiera aprovecharse de ellos habrá de aceptarlos en la parte que le perjudiquen.**

第 1228 条 私的メモ、私的記録および私文書は、それらが明白に証する範囲でそれらを書いた者に対抗して証拠となるだけである。しかし、それらを利用したい者は、それらが自身を害する部分でそれらを受容しなければならない。

**Artículo 1229. La nota escrita o firmada por el acreedor a continuación, al margen o al dorso de una escritura que obre en su poder, hace prueba en todo**

**lo que sea favorable al deudor.**

**Lo mismo se entenderá de la nota escrita o firmada por el acreedor al dorso, al margen o a continuación del duplicado de un documento o recibo que se halle en poder del deudor.**

**En ambos casos, el deudor que quiera aprovecharse de lo que le favorezca, tendrá que pasar por lo que le perjudique.**

第 1229 条 債権者がその支配下で作成する証書の付箋、その余白または裏に書いた注記もしくは署名は、債務者に有利となる全事項で証拠となる。

同じ事が、債務者の支配下にある文書または受取証書の複本の裏面、余白もしくは付箋に債権者が書いた注記または署名についても言える。

両方の場合、自己に有利となるものを利用したい債務者は、害になるものも受容しなければならない。

**Artículo 1230. Los documentos privados hechos para alterar lo pactado en escritura pública, no producen efecto contra tercero.**

第 1230 条 公正証書での約定を変更するために作成される私文書は、第三者に対して効果を生じない。

**Sección 2.<sup>a</sup> De la confesión**

第 2 款：自白

**Artículo 1231 a 1253. (Derogados)**

第 1231 条～第 1253 条：(削除)

(本条の最終改訂 2000 年)